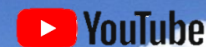


日影台

Youtube 채널にて解説動画を公開中



首里城公園 日影台



【繁体字中文】

有關日影台（日晷）

所謂日影台指的是日晷。官員 蔡溫奉國王之命，在 1739 年在距離首里城北東 3.5 公里處的西原帽子峰，測量從 1740 年春分至 1741 年冬至約一年半期間每日的日影，改訂正確的漏刻。

真正的日影台已被毀於 1945 年的沖繩戰中，但是台灣大學保管了當初底座的拓本，琉球大學保管了四分之一的時刻盤，多虧這些保存，才得以讓日影台重新復原而成。

根據中央棒子的陰影可知道時間，白天 12 點會指向午。正因為是午時，故現在也使用正午這個說法。但是沖繩與刻有日本標準時間的明石有時差的存在，必須到了 12 點 27~29 分才是正午時刻。

當時在這個地方測量時間時，是使用旗子、太鼓及鍾來像周圍告知時間。

•蔡溫...具志頭文若，又稱為具志頭親方。在尚敬王 13 歲時被選為國師，1720 年成為三司官座敷，1728 年成為三司官。國師為教育國王的人員。

【简体字中文】

有关日影台（日晷）

所谓日影台指的是日晷。官员 蔡温奉国王之命，在 1739 年在距离首里城北东 3.5 公里处的西原帽子峰，测量从 1740 年春分至 1741 年冬至约一年半期间每日的日影，改订正确的漏刻。

真正的日影台已被毁于 1945 年的冲绳战中，但是台湾大学保管了当初底座的拓本，琉球大学保管了四分之一的时刻盘，多亏这些保存，才得以让日影台重新复原而成。

根据中央棒子的阴影可知道时间，白天 12 点会指向午。正因为是午时，故现在也使用正午这个说法。但是冲绳与刻有日本标准时间的明石有时差的存在，必须到了 12 点 27~29 分才是正午时刻。

当时在这个地方测量时间时，是使用旗子、太鼓及钟来像周围告知时间。

•蔡温...具志头文若，又称为具志头亲方。在尚敬王 13 岁时被选为国师，1720 年成为三司官座敷，1728 年成为三司官。国师为教育国王的人员。

【한국어】

일영대(해시계)란

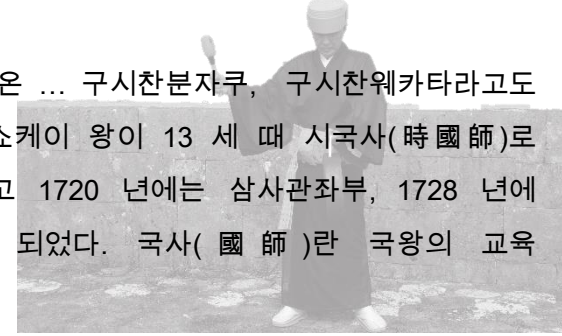
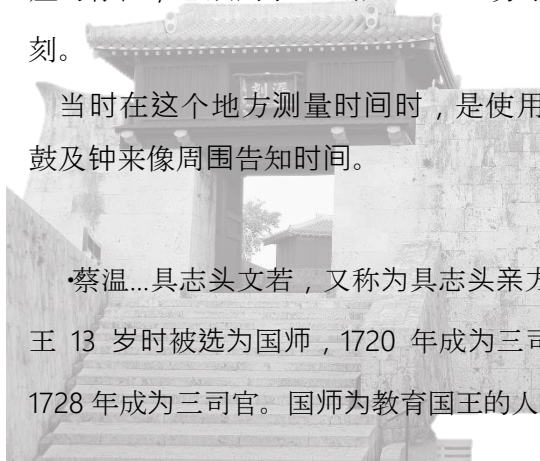
일영대란 해시계를 말하며, 국왕의 명령에 의해 1739 년 사이 온이라는 관리가 슈리성의 북동 3.5km 에 위치한 니시하라의 모자봉에서 1740 년 춘분 무렵부터 1741 년 동지 무렵까지 약 1 년 반 동안 매일 측정을 하여 정확하게 만들었다고 전해진다.

실물은 1945 년 오키나와전으로 인해 파괴되었지만 대만 대학에 대좌의 탁본이, 류큐 대학에 시각반의 4 분의 1 이 각각 보관되어 있던 덕분에 원래의 형태를 복원할 수 있었다.

중앙에 있는 봉의 그림자로 시각을 알 수 있도록 되어 있으며, 낮 12 시에는 오(午) 부분을 가리킨다. 정(正)에 오(午)의 각(刻)을 말하는 것으로 정오(正午)라고 현대에도 사용한다. 단, 오키나와는 일본 표준시간의 기준이 되는 아카시와 시차가 있기 때문에 12 시 27~29 분이 되지 않으면 정오가 되지 않는다.

당시에는 이 장소에서 시간을 재고 깃발이나 북, 종을 사용하여 주위에 시간을 알렸다.

• 사이 온 ... 구시찬분자쿠, 구시찬웨카타라고도 불린다. 쇼케이 왕이 13 세 때 시국사(時國師)로 선발되었고 1720 년에는 삼사관좌부, 1728 년에 삼사관이 되었다. 국사(國師)란 국왕의 교육 담당자.



日影台

【ENGLISH】

About the sun shadow mount (sundial)

The sun shadow mount, also known as a sundial, is said to have been made accurately by an officer named Saion as per the king's order. He spent about 18 months on a small hill top in Nishihara located 2.2 miles northeast of Shuri Castle taking measurements each day from around the spring of 1740 to the winter solstice of 1741.

Although the actual object was destroyed during the Battle of Okinawa in 1945, people were able to restore it back to its original form since a rubbed copy of the base and a quarter of the dial had been secured respectively at the University of Taiwan and the University of the Ryukyus.

The shadow of the pole in the center indicates the time which points at “午” at noon. The word “正午” presently used comes from the meaning of “positively pointing at “午”. However, in Okinawa it is not noon until somewhere between 12:27-12:29 of the standard time since there is time difference between Akashi where Japan standard time is marked.

Back then, time was measured here and was announced to the surrounding areas by a flag, drum or bell.

•Saion --- Also called Gushichan-bunjyaku or Gushichan-uehkata. He was selected as Kokushi when King Sho-kei was thirteen, Sanshikan-zashiki in 1720, and Sanshikan in 1728. A Kokushi educates the king.

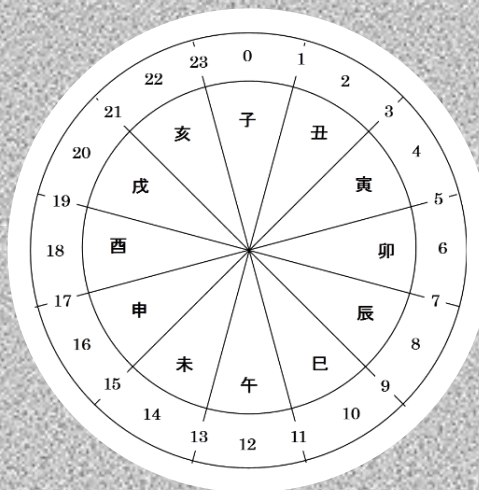


【冬至の場合】

【冬至时期】

【When it is winter solstice】

【동지의 경우】



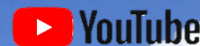
【現在と昔の時刻対応表】

【现在与以前时刻的对照表】

【Time conversion chart between now and old days】

【현재와 예전의 시각 대응표】

Youtubeチャンネルにて解説動画を公開中



首里城公園 日影台



【日本語】

にちえいだい

日影台（日時計）とは

日影台とは日時計のことで、国王の命令により 1739 年に蔡温^{さいおん}という役人が、首里城の北東 3.5 km に位置する西原町の帽子峰で 1740 年春分の頃から 1741 年冬至の頃まで約一年半毎日測定を行い、正確なものにしたといわれています。

実物は 1945 年の沖縄戦により破壊されましたが、台湾大学に台座の拓本、琉球大学に時刻盤の四分の一がそれぞれ保管されていたため、元の形を推測することができました。

中央にある棒の陰で時刻が分かるようになっており、昼の 12 時には午^{うま}の部分指します。正に午の刻、ということで正午^{しょうご}と現代でも使われます。ただし、沖縄は日本の標準時、兵庫県明石と時差が存在するので 12 時 27～29 分にならないと正午になりません。

当時はこの場所で時刻を計り、旗や太鼓、鐘を使って周囲に時刻を知らせていました。

・蔡温^{ぐしちやんぶんじやく}…具志頭文若^{ぐしちやんうきわかた}、具志頭親方とも呼ばれる。
尚敬王^{しょうけいおう}13 才の時国師に選ばれ、1720 年には三司官^{さんしかん}座敷、1728 年に三司官^{さんしかん}となる。国師とは国王の教育係。